

UN EJEMPLO DE LA TRADICIÓN DEL GALENISMO
EN LA LITERATURA SAPIENCIAL MEDIEVAL
CASTELLANA: EL *LIBER PHILOSOPHORUM*
MORALIUM ANTIQUORUM

SONIA MADRID MEDRANO
Universidad Complutense de Madrid

INTRODUCCIÓN

La figura de Galeno despertó especial interés entre los científicos árabes de la Edad Media. Así lo apuntó ya Marcelino Amasuno: «si bien es verdad que el nombre de Hipócrates gozó de un gran predicamento entre ellos, la tradición hipocrática se produce siempre a la sombra del primero» (1992: 161). El médico de Pérgamo, discípulo de Hipócrates, produjo una ingente obra en la que defendió, de una parte, la práctica de la medicina como la actividad intelectual práctica óptima «y la más acorde con lo característico de la naturaleza humana» (García Ballester 1997: 23); y, de otra, una suerte de «código moral» influido por la filosofía platónica, aristotélica y estoica, mediante el cual aspiraba a regir su vida.

A partir su obra y su filosofía moral, surgió una doctrina conocida como galenismo, que el profesor Amasuno define así:

surge triunfante una sola ciencia médica, basada en aquellos presupuestos filosóficos abrazados por Galeno [...]. Esta doctrina ofrecía todo un núcleo ideológico a veces contradictorio, frecuentemente

desordenado, pero siempre sólido y convincente, aunque incompleto. Constituía, pues, todo un sistema abierto, con lagunas, que lejos de provocar en las mentes racionalistas un rechazo total o parcial de dicho sistema, invitaba a una elaboración y ampliación más extensas en las que se buscaba un enfoque unitario. (Amasuno, 1992: 161).

El galenismo, que comenzó a enseñarse también en la universidad a partir del siglo XIII, impuso, tal y como afirman Luis García Ballester y Jon Arrizabalaga «que la acción de curar debía hacerse de acuerdo con una medicina que basaba su conocimiento de la realidad natural, tanto del mundo físico como de la vida, en la filosofía natural aristotélica» (1999: 38). Así las cosas, esta doctrina científico-filosófica de raíces aristotélicas e hipocráticas terminó despertando particular interés en el mundo árabe, de suerte que, en última instancia, la ciencia médica árabe, a través de los procesos de traducción de sus originales (griegos, latinos, sirios, persas) terminó nutriéndose de la obra de Galeno —sobre todo, a partir del siglo IX, tras la fundación de la Bayt al-Hikmah o «Casa de la Sabiduría»¹—.

Tras la decadencia de la Casa de la Sabiduría, a partir del siglo XI, las labores de traducción y transmisión cultural se trasladaron a Europa, concretamente a la península ibérica. En aquel momento, la situación política de España permitió a esta convertirse en el punto de partida real de la difusión de los saberes particulares referidos (concentrados en la «Casa de la Sabiduría») al resto de Europa. La parcial discontinuidad (Díaz y Díaz 1975: 133; González Rolán 2014: 182) que había sufrido la transmisión de los textos a partir del 711 —por las dificultades de las relaciones entre las zonas de cultura latina (visigodas) y las comunidades mozárabes— terminó con el resurgimiento a partir del siglo XI (pero sobre todo en el siglo XII) del flujo de textos árabes que se tradujeron y se difundieron al resto de Europa en los reinos de Taifas, primero, pero, principalmente, después, en la Escuela de Traductores de Toledo².

1 De hecho, el introductor del galenismo y de su terminología científica en la medicina árabe fue Hunayn ibn Ishaq, traductor, médico y científico árabe, director de la Bayt al-Hikmah, que trabajó bajo el mecenazgo de los califas de Bagdad. Su obra, el *Kitab adab al-falasifa*, sirvió de fuente y, si se quiere, como una suerte de «manual» para toda la literatura científica posterior.

2 Esta visión de la península ibérica como punto de partida de las «rutas del saber» hacia el resto de Europa, así como epicentro cultural, ha sido discutido por numerosos aca-

En este contexto, el galenismo tuvo una extraordinaria oportunidad de difundirse a través de la llamada «literatura científica» medieval³. No obstante, la literatura técnica no fue la única fuente de transmisión de Galeno, su obra y doctrina. Galeno pertenecía a ese grupo de *auctoritates* que formaban parte del canon de literatura sapiencial medieval. Las obras de este canon, muchas de ellas traducciones del árabe, también conocidas como «catecismos didácticos» gozaron de especial predicamento en la Escuela de Traductores de Toledo de Alfonso X el Sabio. Gracias a ellas, el rey castellano pretendía que la población de la época se convirtiera en el epítome de pueblo sabio, una suerte de entidad ilustrada bajo el poder iluminador del *rex philosophus* (Alfonso X).

A este género literario pertenece el texto que nos ocupa en el presente trabajo: el *Liber philosophorum moralium antiquorum*. La obra se compuso dentro de las denominadas «rutas del saber» del siglo XIII. El *Liber philosophorum* es la traducción latina de los *Bocados de oro* (s. XIII), texto que, a su vez, es traducción de un original árabe, de título *Mokhtâr al-Hikam wa-mahašim al-kalim* (*Selección de sentencias y las más bellas palabras*), que el médico sirio-egipcio Abu'l Wafa al-Mubassir ibn Fatik (1019-1097) escribió en torno a los años 1048-1049. Aunque el centro temático de la obra lo constituye el capítulo dedicado a Alejandro Magno, el resto de autores que recoge el texto descuella como la nómina de sabios más influyentes en el pensamiento europeo medieval y, por supuesto, entre ellos está el médico de Pérgamo.

El *Liber philosophorum* –en cualquiera de sus versiones, se entiende– es una colección de sentencias atribuidas a sabios de la Antigüedad. En la organización de la obra de al-Mubassir puede distinguirse un patrón bimembre regular. Los capítulos –por lo general– constan de un compendio de las máximas morales y filosófi-

démicos a lo largo del siglo XX. Charles Haskins (1927: 11 y ss.), por ejemplo, consideraba que España no alcanzó el estatus de potencia cultural característico de las naciones de su entorno hasta finales del siglo XIII. Sin embargo, investigadores como Adeline Ruquoi (1998-1999: 42), entre otros, defiende que España sí debía considerarse centro de cultura un siglo antes. A la luz del flujo de textos que se transmitían a través de la península, parece pertinente alinearse con la postura de la profesora Rucquoi.

3 Valga como ejemplo la gran obra de Averroes, entre las que destaca en materia médica el *Kitab al-kulliyat al-Tibb* (*Libro de las generalidades de la medicina*) o sus comentarios a Galeno; o la *Guía de los perplejos* de Maimónides. Para un catálogo de obras médicas españolas medievales de origen árabe, *vid.* Alegre Peyrón (1991-1992).

cas de los autores que comenta el texto, precedido de una recensión de la vida de tales autores. En pocas palabras, la estructura puede describirse, a grandes rasgos, como Vida + Gnomología (Rodríguez Adrados 2001: 35-36). Pues bien, uno de los capítulos de esta colección está dedicado a Galeno. Para realizar su obra, Al-Mubassir se basó en el *Kitab adab al-falasifa* mencionado anteriormente, así como en una serie de gnomologías bizantinas y árabes (la más importante, la conocida como *Philosophical Quartet*), que también refieren la obra del médico de Pérgamo. Además, tal y como afirma Ezio Franceschini (1976: 109-165), el sirio-egipcio se valió de alguno de los tratados de Galeno para componer su obra.

Es cierto que el contenido de las máximas atribuidas a Galeno resulta ser más un compendio de *exemplos* moralizantes que afirmaciones científicas –entiéndase el término científico en el contexto medieval y no en el contemporáneo–; sin embargo, que el autor helenístico forme parte del corpus de autoridades morales medievales demuestra, a nuestro entender, la fuerza del galenismo en el contexto cultural general (no solo en el ámbito científico) de la Baja Edad Media. Es por ello que consideramos que una edición crítica completa del capítulo de Galeno en la versión latina⁴ del *Mokhtâr al-Hikam wa-mahašim al-kalim* resulta necesaria para visibilizar mejor la influencia del autor más allá de la literatura técnica.

El capítulo de Galeno del *Liber philosophorum*, al igual que el resto de la obra, no han gozado de una edición crítica moderna hasta la fecha. La única que existía hasta este momento, y que llevó a cabo Ezio Franceschini entre los años 1931 y 1932⁵, se basa, prácticamente de forma exclusiva, en un solo manuscrito, concretamente el Ms. 156 Cl. VI, 144, que se conserva en la Biblioteca Marciana de Venecia y al que el profesor italiano llamó *M¹* –A juicio de Franceschini, naturalmente, este testimonio es el que contiene el

4 Aunque la versión castellana del texto, *Bocados de oro*, ha servido como fuente de numerosísimas obras castellanas de gran relevancia (*Las Siete Partidas* de Alfonso X o el *Conde de Lucanor*, por ejemplo), el *Liber philosophorum* se ha demostrado mucho más productivo que el texto castellano –y que el texto árabe– a este respecto, por cuanto supuso la vía de entrada y difusión del texto en Europa (a través de la traducción francesa de Guillaume de Tignonville, y las versiones al inglés que, a su vez, produjo el texto francés).

5 No podemos incluir como edición crítica el texto publicado por S. de Renzi en 1854, ya que este resulta ser una transcripción del manuscrito 6069 de la Biblioteca Nacional de París.

mejor texto de entre los que incluye su edición—. Por tanto, aunque el italiano llama a su edición «texto crítico», no podemos considerarla como tal, pues, además de ser poco más que una transcripción, solo remite a ocho testimonios manuscritos de los dieciocho que contienen la obra. Los códices que se incluyen en el trabajo de Franceschini son:

Códices Antiquiores (s. XIV)	Sigla
Ms. 156 Cl. VI, 144, de la Biblioteca Marciana de Venecia.	<i>M</i> ¹
Ms. 157, XIV, 70 de la Biblioteca Marciana, Venecia.	<i>M</i> ²
Ms. Plut. 29, 8 de la Biblioteca Medicea Laurenziana, Florencia.	<i>L</i>
Ms. Parisinus 6652 de la Biblioteca Nacional de Francia, París.	<i>P</i>
Códices Recentiores (s. XV)	Sigla
Ms. 6069 V de la Biblioteca Nacional de Francia, París.	<i>R</i>
Ms. Arundel 123 de la British Library, Londres.	<i>X</i>
Ms. 16906 Additional Manuscripts de la British Library, Londres.	<i>A</i>
Ms. 241-2 del Corpus Christi College, Oxford.	<i>O</i>

A esto debe añadirse que Franceschini solo cotejó de primera mano los manuscritos italianos *M*¹, *M*² y *L*. Para colacionar las lecturas de *R*, el filólogo italiano utilizó la transcripción de Renzi de 1854. Asimismo, para las lecturas de *P*, *A*, *O* y *X*, Franceschini recurrió a las variantes propuestas por Hermann Knust en su edición del texto castellano *Bocados de oro*, publicada en 1879.

Sin embargo, en la edición que presentamos en este trabajo, hemos colacionado de forma completa y exhaustiva los ocho manuscritos que dijo utilizar Franceschini en su edición. La tradición manuscrita del *Liber philosophorum* la completan once manuscritos más, de los cuales hemos estudiado por extenso, diez⁶.

Los manuscritos añadidos son los siguientes, a saber:

6 La única excepción corresponde al manuscrito 34 de la Biblioteca de la Catedral de Pamplona, pues nos ha sido imposible acceder a una reproducción del testimonio. A pesar de nuestra insistencia e interés, el responsable del archivo se ha negado, de manera reiterada y rotunda a facilitarnos el acceso al manuscrito.

Códices Antiguos (s. XIV)	Sigla
Ms. 148 del Archivo de la Corona de Aragón, Ripoll.	C
Ms. 769 de la Biblioteca del Monasterio de San Vedasto de Arras.	G
Ms. 2697 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca.	S
Ms. 875 de la Biblioteca Municipal de Toulouse.	T
Códices de datación incierta (entre los siglos XIV y XV)	Sigla
Ms. 863 de la Biblioteca Universitaria de Praga.	E
Códices Recientes (s. XV)	Sigla
Ms. 62 de la Catedral de Burgo de Osma.	B
Ms. 891 de la Morgan Library de Nueva York.	N
Ms. 389 de la Biblioteca Universitaria de Utrecht.	U
Ms. <i>Palatinus Latinus</i> 398 de la Biblioteca Apostólica Vaticana.	V ¹
Ms. <i>Reginensis Latinus</i> 1875 de la Biblioteca Apostólica Vaticana.	V ²

Franceschini dividió la tradición textual del *Liber philosophorum* en dos familias: *L P X* y *A M¹ M² O R*. Sin embargo, los profesores González Rolán y Saquero Suárez-Somonte ya no hablan de «familias», sino de recensiones: *a* y *b*. Además, propusieron una nueva distribución de los manuscritos: *a* está representada por los manuscritos *P S X*, y la segunda por los manuscritos *A L M¹ M² O R*. Como puede apreciarse, los profesores González Rolán y Saquero Suárez-Somonte llevan el manuscrito *L*, que Franceschini, sin embargo, sitúa en la primera familia, a la recensión *b*; y, además, añaden a la primera recensión (*a*) el manuscrito 2697 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca (*S*). En lo que respecta a la relación de las dos recensiones, ambos estudiosos proponen que *a* deriva del arquetipo señalado, mientras que la recensión *b* deriva de un «código hoy perdido de la recensión *a*»⁷ al que llaman *a'*.

En consonancia creemos, como González Rolán y Saquero Suárez-Somonte, que, efectivamente, existen dos recensiones del *Liber philosophorum*, a las cuales hemos denominado α y β respectivamente.

7 González Rolán – Saquero Suárez-Somonte (1983-84: 18).

Los manuscritos *CNP S* representan, a nuestro juicio, la recensión α . La recensión β , por su parte, la conforman los manuscritos *ABEGM¹M²ORTUV¹V²*. Los manuscritos *L* y *X* representan un caso especial, pues aunque muchas de sus lecturas (tan numerosas como significativas) sugieren que ambos forman parte de la recensión α ; otras de sus variantes (no menos significativas, por cierto) parecen situarlos en la recensión β . La gran cantidad de omisiones que presentan uno y otro manuscrito, así como la extensión de estas (capítulos enteros en ocasiones⁸), hace muy difícil situarlos, de manera clara y distinta, en una u otra recensión. Pero, sobre todo, tales omisiones permiten suponer que dichos testimonios acaso estén contaminados por textos pertenecientes a ambas familias⁹.

La recensión α se halla más cerca del texto de *Bocados de oro* y, en la medida en que podemos afirmarlo, del texto árabe del que este es traducción.

LA PRESENTE EDICIÓN

La realización del aparato crítico trata de reflejar nuestra voluntad por expresar la situación concreta de las dos recensiones en cada entrada particular. Para ello, nos hemos decantado por un aparato positivo en el que se reflejan las siglas de los manuscritos en lugar de la sigla de los hiparquetipos. La organización de los manuscritos no se ha realizado por orden alfabético; más bien se han presentado primero los manuscritos que representan a la recensión α (+ *LX*, cuando corresponde), seguidos de aquellos que representan a la recensión β (+ *LX*). Este sistema permite discernir de manera constante ambas recensiones y su posición relativa en el contexto de cada entrada, así como, también, la posición de cada manuscrito.

Una vez separadas las recensiones, sí hemos ordenado de modo alfabético las siglas de los manuscritos. Además, se han incluido las lecturas del texto castellano que se recogen en las dos

8 *L* omite los capítulos de Sed, Zaqualquium, Alejandro y Loginon; *X*, por su parte, omite entero el capítulo de Gregorio.

9 *vid.* Madrid Medrano (2018).

ediciones críticas disponibles, a fin de apoyar la elección de una u otra variante en los casos en los que ha resultado pertinente.

Por regla general, hemos editado el texto de la recensión α , y solo nos hemos apartado de dicha recensión en aquellos casos en que esta bien denotara faltas evidentes, bien presentara un texto demasiado alejado del original castellano. En estos casos, hemos decidido adoptar las lecturas que ofrece β , cuando esta se halla más cerca. En otros casos, muy pocos, en los que el texto nos parecía insostenible, lo hemos enmendado, de modo que el texto resultante sea siempre coherente con la filiación.

Los vínculos entre el texto de la recensión α , por una parte, y el de los *Bocados de oro*, por otra, han constituido el criterio rector de la edición.

Testimonios de *Bocados de oro* que aparecen en el aparato crítico

m = Salamanca, Biblioteca Universitaria, ms. 1866.

h = El Escorial, Biblioteca del Real Monasterio, ms. h-III-6.

g = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 17853.

p = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 17822.

o = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 8405.

n = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 6936.

q = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 6545.

e = El Escorial, Biblioteca del Real Monasterio, ms. e-III-10.

B = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 9204.

S = Impr. de Sevilla de 1495. Madrid, Biblioteca Nacional, ms. I 187 / I 1815.

T = Impr. de Toledo de 1510. Madrid, Biblioteca Nacional, ms. R2544.

V = Impr. de Valladolid de 1527. Madrid, Biblioteca Nacional, ms. R/11851.

Ediciones modernas que aparecen en el aparato crítico

Kn. = Knust, H., *Mittellungen aus dem Euskurial (Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart, CXLIV)*, Tubinga, 1879.

Cromb. = Crombach, M., 'Bocados de Oro'. *Kristische Ausgabe des altspanischen Textes*, Romanische Seminar der Universität, Bonn, 1971.

Franc. = Franceschini, E., *Il Liber philosophorum moralium antiquorum, testo critico*, Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, lettere ed arti, XCI, Parte Seconda, Venecia, 1931-1932.

Mokthâr = Badawi, A., 'Los Bocados de Oro (*Mujtar al-Hikam*)': edición crítica del texto árabe con prólogo y notas, Instituto egipcio de estudios islámicos, Madrid, 1958. (*Ex translatione*)

Boc. = *Kn.* + *Cromb.*

Abreviaturas:

a. c. = ante correctionem.

add. = addit.

c. = correctionem.

coni. = conieci.

codd. = codices.

correx. = correxi.

del. = delet.

emend. = emendavi.

p. c. = post correctionem.

CRITERIOS DE EDICIÓN

La *u* consonántica se transcribe con *v*, así como la *u* vocálica mayúscula.

Hemos optado por la grafía *i* para la *i* consonántica, puesto que ningún manuscrito vacila al respecto.

Hemos mantenido la *e ae/oe*, siempre y cuando aparece así en todos los manuscritos.

En cuanto al grupo *ti/ci* + vocal todos los manuscritos muestran vacilaciones. Así las cosas, hemos decidido regularizarlos mediante *-ci* + vocal (ejemplo: *remuneracionis, tristicia* o *cogitacio*).

Los grupos consonánticos han sido regularizados de acuerdo con los criterios de ediciones de los textos clásicos.

No se han mantenido las ultracorrecciones medievales como *michi* por *mihi*.

La puntuación es nuestra.

¹CAPITVLVM SVPER FACTIS GALIENI MEDICI

²Galenus fuit unus ex VIII medicis precellencioribus in arte phisice qui fuerunt capita sectarum et magistri magistrorum. ³Et primus ex eis fuit Esculapius primus, a quo processerunt omnes alii antiqui medici; secundus fuit Gorus, tercius Minus, quartus Parmenides, quintus Plato, sextus Esculapius secundus, septimus Ypocras, octavus Galienus, magnorum medicorum postremus, post quem non fuit alter medicus nisi eo minor aut discens ab eo.

1 Capitulum (-a *PS*) super factis Galieni medici] de Galieno medico *V*²: incipiunt dicta Galiani *G*: dicta Galieni *E*: de Galieno *X*: Galienus *T*: et hec sunt dicta eius *V*¹: *titulus deest in LN ABM¹M²ORU Franc.*: de los castigamientos e de los dichos del físico Galieno *Kn.*: capítulo de Galieno, el filósofo *Cromb.*: instrucciones y sentencias de Galeno *Mokhtâr* 2 Galienus] Galienus medicus *V*² | | unus] ex unus *L* | | ex VIII] octo *ABEGM¹RTUV¹V² Franc.*: acto *M*²: quatuor *C*: ex quinque *O*: ocho *Boc.* | | precellencioribus] precellentibus *AR*: precedentibus et excellentibus *CLNPSX*: adelantados (principales *V*) *Boc.* | | in arte phisice] in arte medicine sive phisice *ABEGM¹ORTUV¹V² Franc.*: in arte medicine phisice *M*²: en el arte de la física *Boc.* | | qui] que *G* | | capita] captita *A* | | magistri] magister *NS*: magistrum *V*² 3 ex eis] ex eis VIII (octo *CP*) *CLNPSX*: eorum *A*: dellos *Boc.* | | fuit] *om.* *GM²TUV¹* | | Esculapius] Esculapius pius *M*²: Exculapius *L*: Esculabius *X*: Exculabius *C*: Escolabius *S*: Excolapius *U*: Scolabius *NP*: Escalibus (estalibus *ps*) *Boc.* | | primus] *om.* *UV²* | | a quo] ex quo *V*² | | alii] *om.* *A* | | antiqui] antiti *G*: aliqui *E* | | fuit] *om.* *U* | | Gorus] Guosus *R*: Corus (Gorique *hp*: Garique *g*: Coras *T*) *Kn.*: Gorus (gorique *M*: caus *n*: grocas *q*: corus *eB*: coras *S*) *Cromb.* | | tercius] tercius fuit *CPX AGOTV¹*: el tercero *Boc.* | | Minus] Ninus *L BEGM¹M²RTUV¹V² Franc.*: Unius *O*: Minus (Mirus *B*) *Boc.* | | Parmenides] Permenides *M*²: Permonides *M*²: Bormenides (Bermenides *hgpTV*) *Kn.*: Bermenides (hermenides *on*: bermonidos *q*: bormenides *eB*) *Cromb.* | | Esculapius] Exculapius *L*: Esculabius *X*: Estolapius *U*: Scolabius *CNP*: Scollabius *S*: Eustalapius *M*²: Escalibus (estalibus *peS*: escalerius *q*) *Boc.* | | secundus] *om.* *L O* | | septimus Ypocras] septimus Ypocras et *B*: septimus Ipocras *N*: *om.* *M*²: el setimo Ypocras *Kn.*: el séptimo Ipocras *Cromb.* | | octavus] fuit octavus *M*² | | magnorum medicorum] et magnorum medicorum *V*²: magnorum magistrorum *CPX*: magistrorum medicorum nisi

⁴Natus vero fuit paulominus ducentis annis post Christum et composuit bene quadringentos libros, inter magnos et parvos; et maiores ex eis sunt bene explanati; in sexdecim tamen illorum student volentes comprehendere medicinam.

⁵Pater quidem ipsius Galieni multum erat attentus in eo plura expendens tam erga magistrorum expensas, quam in evocandis et ducendis doctoribus eis a longe. ⁶Galienus itaque natus fuit in Pergamo, civitate Asiae, Athenas, Romam et Alexandriam pergens pro adeptione scientiae; medicinam vero didicit a Mino, et a quibusdam aliis magistris geometriam, gramaticam et alias scientias apprehendit.

⁷Didicit etiam medicinam a quadam muliere dicta Cleopatra, a qua didicit multas herbas cognoscere, specialiter valentes contra vicia mulierum. ⁸Et pervenit in Aegyptum morans in eo per tempus, ut herbas illarum partium cognosceret. ⁹Deinde vero procedens versus civitatem Sem obiit in itinere in quadam villa existente iuxta mare viride in confiniis terre Aegypti.

eo minor] nisi eo minore *S G* : nisi minor eo *M¹ Franc.* : non eo minor *U G V¹* | | post quem] post *L ABEGM²ORTV¹V²* : nunc *U* | | medicus] *om. P* | | aut] id est *A* | | discens] dicens *P_{a.c.} G 4* vero] *om. A* | | ducentis] *CCtis X : CC U* | | ex eis] eorum *M¹ Franc.* | | sexdecim] *XVI N BGRTV¹V² : XVII E : XLII* : quadraginta duobus *U* : *LXII O* : los dies e seys *Boc.* | | tamen illorum] cum illis *GM²OTUV¹* : in hiis *R* | | student] studentur *C* : studetis *R* studerint *V²* | | volentes] volentes *G 5* quidem] quidam *EGO* : vero *AM¹ Franc.* | | ipsius Galieni] ipsius *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* | | erat] fuit *AM¹ Franc.* | | attentus] actentus *S AV¹V²* : actenus *R* : etentus *G* : intentus *T* | | eo] ipso *R* | | erga] in *O* | | expensas] spensas *LN* : expensis *V¹* : *om. R* | | in evocandis et ducendis doctoribus] in evocandis eisdem *ABGM²ORTUV¹V²* : in evocando *E* : in avocandis eis (eisdem *V¹*) *M¹ V¹_{a.c.} Franc.* **6** itaque] ita quod *S_{p.c.}* | | natus] *om. AM¹* | | civitate] civitate *bis M²* | | Asia] *Asye U* | | Athenas] Athenis *AU* | | Romam] et *add. EU* | | et] *om. S EV¹* | | adeptione] redemptione *M²* | | vero] enim *E* | | didicit] didiscit *N ABGRT* : adidicit *V²* | | Mino] Nino *NP BEGM¹RTUV¹V² Franc.* : Nimo *S M²O* : Canino *C* : Cavino *X* : Minus *Boc.* | | a²] *om. LN GRTV¹* | | geometriam] geometricam *G* | | gramaticam] et gramaticam *AE* | | apprehendit] *om. ARU 7* didicit] didiscit *NPS AGM¹RT* | | etiam] *om. AM¹* | | medicinam] medicina *G* : in medicina *M¹ Franc.* : scientiam medicine *O* : *om. A* | | a quadam muliere] a quadam muliere *G* : a mulierem quadam *CLNPS* | | Cleopatra] Cleopatra *P BEM²M²OTUV¹* : Claupatra *L* : Cleupatur *G* : Cleopatra (el enpacra *M* : cleuparca *q* : Elenpacra *h*) *Boc.* | | didicit] didiscit *NS ABM¹RT* | | cognoscere] *om. BEGM¹M²ORTUV¹V²* : conoscer *Boc.* | | vicia] infirmitates *A* | | mulierum] cognosceret *G 8* pervenit] provenit *V¹* | | in Aegyptum] ad Aegyptum *U* | | morans] morando *U* | | in eo] in ea *AEGM¹TUV¹ Franc.* : ibi *R* | | cognosceret] agnosceret *U 9* vero] *om. ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* | | Sem] Seni *N* : Scem *M¹* : sui *L* : Sem *Kn.* : Sen (sem *gpoq*) *Cromb.* | | obiit] et obiit *U* | | in itinere] *om. M²* | | viride] varide *G* | | confiniis] confinibus *V¹V²* | | Aegypti] Egypti *G*

¹⁰Et Galienus a tempore puericie optavit multum scire scienciam demonstrativam, et conabatur multum fortiter pro ea habenda, ita quod quando redibat de domo magistri, incedens per viam cogitabat super hiis que didicerat. ¹¹Et socii, qui cum eo studebant, increpabant eum dicentes: «Quare una hora non rides et solaciaris nobiscum?». ¹²Et ipse non respondebat eis ob appetitum studendi, et aliquociens eis respondebat instantibus: «Sicut ridetis et solaciamini delectantes in hiis, eadem ratione ego affectans scire negligo que vos facitis et nitor ad sciendum, diligens facio et abhominans facta vestra». ¹³Et mirabantur eum homines dicentes: «quam felix fuit pater istius qui, dives existens et potens, filium obtinuit sic sciencie amatorem!».

¹⁴Pater vero eius geometra fuit, intendens circa agriculturam; et avus eius fuit carpentariorum magister; et patris avus fuit terrarum partitor.

10 et¹] om. N || a tempore] tempore CPX || puericie] om. U || optavit] obtavit N M¹ Franc. : ottavit L || scire scienciam] habere ciencias O || demonstrativam] demonstrativas O : demonstranciam B : demonstravam Franc. : demonstrativo Boc. || conabatur] conobatur V¹ || multum fortiter] multum ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : muy mucho Kn. : muy de rresio hgpTV Cromb. || pro ea habenda] pro hea abenda N : pro ea BEGM¹M²ORTUV² Franc. : per ea A : om. V¹ : de lo haver (en lo auer o) Boc. || quando] non E : om. X || redibat] rediens X : rediebat Franc. || de domo] a domo U || incedens] om. U || cogitabat] semper cogitabat M² || didicerat] didicerat CLNPS BORV² : discerat AV¹ 11 increpabant] om. EGM²ORTUV¹V² || eum] ei EGM²RTU : om. OV¹ || dicentes] discentes N : dicebant M²R : dixerunt O || hora] om. L || rides] ridere G || et] aut O || solaciaris] solociaris O : solaciare R || nobiscum] nobistis R **12** ipse] om. U || non] om. A || respondebat] respondit OV¹ || eis] minime X : om. ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : les Boc. || ob appetitum studendi] om. ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : por el sabor que havia de estudiar Kn. : por el sabor del estudiar Cromb. || et aliquociens eis respondebat (dixit X) instantibus (stant- L)] et aliquando eis respondebat sic BEGM¹M²ORTUV² Franc. : sic dicens V¹ : sic A : e las veses quando mucho le [afincavan hgpTV] desiales Boc. || ridetis] ridentes T : deridetis E || et solaciamini delectantes in hiis] delectantes in solaciis ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : e trebejades porque avedes sabor dellos Boc. || affectans] ego add. CPX || scire] ego add. A || que] quod M² || facitis] faciatis GTV¹ || et nitor] errator CNPS : erratores X : e demando Boc. || diligens] diligeris C || abhominans] abhomino L : abhominaris M² : abhorrens V¹ || facta vestra] om. M¹ Franc. **13** eum] ei A || homines] omnes AGTV¹ || quam] quare G || fuit] est A || istius] ipsius V¹ || qui] om. L || dives] om. O || existens] om. A || et] om. O || obtinuit] optinuit X : sic add. GM²TUV¹V² || sic] sicut N : sibi EO : sibi add. R **14** eius¹] om. AM¹ || geometra] geometer N AM¹ : geomater S : geometricus BEGM²ORUTV² : geometrie L : geometricus V¹ || geom. fuit] fuit geom. Franc. || intendens] intentus L || avus] om. L || fuit] om. X || carpentariorum] carpenteriorum L : carpentanorum M² || et patris avus] patris avus AM¹ Franc. : et pravus U

¹⁵Et Galienus fuit Rome, in principio regnacionis Antonii, illius scilicet qui regnavit post Adrianum, ubi composuit anotomie librum et multos alios tractatus existens auditor Celli alterius sui magistri. ¹⁶Et composuit eandem anotomiam ibi Rome coram Yvavio. ¹⁷Et Odinus philosophus de viatorum secta, sepe conferebat se ad eum; et eciam Alexander Damascenus, qui tunc erat statutus ibidem ad demonstrandum sapienciam iuxta viatorum opiniones.

¹⁸Et dicebatur ibi quod multi libri Galieni cremati fuerunt in quadam villa in qua libri regis conservabantur, inter quos libros fuerant quidam libri de littera Aristotilis scripti, et alii libri Anaxagore, et eciam Andromati, et quidam liber quem edidit Rufus,

15 Antonii] Antoni B : Anthonii C RUV¹V² : Antonini Franc. : Ant(on)ino (Antonio *ghpTV*) Kn. : Antonio Cromb. || post] prius C V² || composuit] om. M² || anotomie] annotomie PX B : anatomie G : anathomie M²V¹V² : anthonomie RU : antothonomie A : anothomie M¹ Franc. : [natomomia *hgp*] (natura *eBTV*) Kn. : natomía Cromb. || tractatus] tractatos M¹ || existens auditor Celli (Celi S) alterius sui magistri] Celli (Cessi M¹ Franc. : Celi L AM² : Telli GT) alterius magistri (-um V²) sui (s. om. G) auditor existens (et ex. R) L AEGM¹M²ORTUV² Franc. : Celli alterius fuit magistri sui auditor existens B : Cessi alterius magistri sui existens V¹ : quando estava con Abelibus (Acelibus B : Estalibus TV : con Tulus h : con Tullios p : Tulus Cromb.), el otro su maestro Boc. 16 eandem] eodem L || anotomiam] annotomiam X : annotomia P : anothomiam EM¹V² Franc. : antonomiam N R : anothomiam AU : anatomiam M² : anathomiam V¹ || ibi Rome] libri Rome N : ibi P ABEGM²ORTUV¹V² : ibidem M¹ Franc. : en Roma Boc. || Yvavio] Yvavio CLN ABET : Yvavio V¹ : Ivanio S : Yricone U : Ynabius (Ynabius *hgp*) Kn. : Yntimus TV) Kn. : Ynabius (yuanabius o : yanus n : berejalis q : yntimus S) Cromb. 17 et¹] om. R || Odinus] Hodinus E : Obimus NPS : Odius L : Optinus C : optimus X : om. R : Dimus (Demus B : Edyno h) Kn. : (odimius o : eudinus n : edimius q : adimus eB : Dinius S) Odino Cromb. || philosophus] philosophos S : om. R || sepe] semper B : om. U || conferebat] conferrebat C || eum] Deum R || et²] om. U || Damascenus] Damastenus BV² : Damassenus R : Damacenus M¹M²OT Franc. : Damasthenus U : Dematemus G : Demarenius V¹ : el de Dama-*sa (Damasco *hgpTV*) Kn. : el de Damasco Cromb. || qui (quia GT) tunc – curam] om. R || erat] om. L || statutus] status CLP B : stans X || ibidem] ibi L : om. A || ad] et C || demonstrandum] demonstrandam LNX ABM¹ Franc. || sapienciam iuxta viatorum] scienciam dematorum M² 18 dicebatur– libri²] om. M² || dicebatur] dicebatur ei EV² || ibi quod] quod ibi S || cremati] om. G || fuerunt] fuerant L ABEM¹OTV¹V² Franc. : fuerat G : se quemaron Boc. || libri regis] libri regi S : libri reges V¹ : libri AM¹ Franc. : el rey los sus libros Boc. || quos] quod G || libros] om. X A || fuerant] fuerat S : fuerunt U : fuerit E || de littera Aristotilis scripti] de littera et sciencia Aristotilis scripti V² : litterarum scripti E : de literarum scripti BGM²OTV¹ : de literarum scriptus S || libri] om. ABEGM¹M²OTUV¹ Franc. || Anaxagore] Aneaxagore S : Antaxagore M² :

de tyriacis et tosicis. ¹⁹Et reges grecorum vias asperas erant soliti applanare, valles replere, montes rumpere et facile inaccessibiles facere, pontes construere et fortes muros edificare, et rivos fluere unde expeditabat.

²⁰Et multum laborabant inimicos opprimere, et eorum dominio subicere, et conabantur magis ad gubernacionem regnorum quam ad oblectamenta corporum propriorum, habentes nichilominus ingentem appetitum ad ciencias et specialiter medicine. ²¹Et statuebat quilibet eorum in singulis regionibus homines notos ad inveniendas et colligendas herbas que reperiebantur ibidem; quas inventas, sub sigillo mittebant ut sophisticari non possent; quibus ad regem perventis, rex, ut experirentur, medicis assignabat et, eis expertis et probatis per eos, iubebat populo dari ad eorum subvencionem et curam.

Auntaxagore *V*¹ : Antaniagore *C* : Ancoygore *X* : Antayagore vel Anaxagore *P* : ante Caxagore *BT* : ante Caxagore *G* : ante Caxogore *O* : ante Taxagore *E* : Anastagoras (Enastagoras *B* : Ancasagora *hgp*) *Kn.* : Anascagoras (aucas sagaras *m* : ancassagoras *on*) *Cromb.* | | Andromati | Andromachi *AM*¹*V*² *Franc.* : Andramaci *BV*¹ : Andrionaci *M*² : Adonatus (Andaramecus *hg*) *Kn.* : Andaromacus (andaromacus *M* : adramacus *q* : adonatus *neBS*) *Cromb.* | | quem | quam *N* | | edidit | ediderat *X* | | Rufus | Ruffus *L AEM*¹*UV*¹ *Franc.* : Ruphus *V*² : Rursurus *X* : Nifus *M*² : Rrofus *Kn.* : Rofus *Cromb.* | | Tyriacis | tiriacis *CS* *BEGOT* : tinacis *V*¹ : texicis *A* : theriticis *U* : curatis *X* : ginacis *M*² : triagas (criagas *mhp* triachos *o* triegas *n* triacas *q*) *Cromb.* | | et tosicis | et tosticis *U* : et thositis *G* : et thosicis *EM*²*OT* : et toxicis *M*¹ *Franc.* : et thoricis *V*² : et throsicis *V*¹ : et tiriacis *A* : *om.* *CNPSX* : e en los toxigos (locosita *mhp* : los thosicus *o*) *Boc.* **19** soliti | solliciti solliciti *AM*¹ *Franc.* | | applanare | et *add.* *L* : complanare *CX* | | replere | repellere *S B* : replerunt *C* | | montes | montesque *BGM*²*OV*¹*V*² : montes quod *T* | | et (et *om.* *U*) – facere | *om.* *A* | | facile] faciles *V*² | | inaccessibiles | inaccessibus *M*² : inaccessibile *Franc.* | | pontes *T*_{*p.c.*} | | pontens *T*_{*a.c.*} : postes *S* | | et³ | *om.* *ABEM*¹*M*²*OUIV*² *Franc.* : e *Boc.* | | et⁴ | *om.* *CPX* | | fluere | facere *ABEGM*¹*M*²*OTU**V*¹*V*² *Franc.* : faser correr *Boc.* | | unde] ubi *X* | | expeditabat | expeditabant *O* **20** laborabant | laboravit *L* : laboraverit *U* | | opprimere | primere *G* | | subicere | subigere *CLNPS* *ABEGOTV*¹*V*² : conquerir *Boc.* | | gubernacionem | gubernacionum *V*² | | regnorum | magnorum *GTV*¹ : *om.* *U* | | quam | *om.* *G* | | ad oblectamenta | oblectamenta *CLPX* : ad delectamentum *EM*²*OUIV*² : ad delectacionem *GTV*¹ : de los sabores *Boc.* | | propriorum | proprium *M*² : *om.* *CPX* | | ingentem | ingentem *S* | | ciencias | scienciam *O* | | et] *om.* *XA* | | medicine | in medicina *O* **21** statuebat | statuebant *V*² : habebat *O* | | quilibet | quelibet *S* | | singulis | suis *U* | | notos | natos *M*² : vetos *S* | | herbas | *om.* *M*² | | mittebant | mittebat *AU* | | sophisticari | sofisticari *LNS* : sophisticari *G* : sophisticati *P* | | perventis | proventis *S* *GTV*¹ | | experirentur | experientur *CS* : experiretur *GM*²*TUV*¹ : experiretur in eis *O* | | eis] ex eis *GM*²*OTV*¹ | | expertis | expertes *S* | | probatis | approbatis *L* *BEGM*¹*M*²*O**TUV*¹*V*² *Franc.* : a provar *Boc.* | | per eos *codd.* | *om.* *Franc.* | | iubebat | videbat *M*¹ | | eorum | eius *V*² | | subvencionem *codd.* | | sublevacionem *Franc.*

²²Fuit Galienus remissi coloris, grandium humerorum, ampliarum palmarum et digitorum longorum et habens capillos bonos et convenientis stature et ridentis aspectus, multe locucionis et pauci silencii; et erat multi incessus, habens delectacionem in cantu et instrumentis; equitabat multum, cum regibus et dominis libenter conversans. ²³Et cum obiit erat LXXXVII annorum, puer et discipulus XVII annis existens, et sapiens et magister annis LXX.

²⁴Iste sunt persuasiones et documenta eius.

²⁵Dixit: «Sciencia insensato non prodest, nec ei qui non utitur prodest sensus».

²⁶Et dixit: «Qui servit fideliter, remuneracionis est dignus».

²⁷Et dixit: «Preteritorum est tristicia, sed cogitacio de futuro».

²⁸Et dixit: «Melior est appetens, sano appetitu carente».

²⁹Et dixit: «Ab operatione bonorum anima tua ad malum prona, non te seducat».

³⁰Et dixit: «Video plures reges ingenti emere precio scienciam, et artibus iuvenes affluentibus; et bestias eciam emere congruas sibi

22 fuit] fuit autem V²: fuit enim O || et¹] om. X || et²] om. LX ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : e Boc. || et³] et fuit X || stature] statue S || aspectus] et aspectus U : appectus V² || instrumentis] et instrumentis U : instrumento O || dominis] cum dominis A || libenter] om. M² 23 LXXXVII] LXXXVIII EV¹ : octuaginta septem S : octuaginta P : octoginta septem C : optuaginta septem N : Sa R : om. X : ocenta e siete Boc. || XVII] decem et VIIem P : decem et septem NSX || et³] om. O || annis] om. M² || LXX] septuaginta CPX 24 iste sunt persuasiones (p. eius C) et documenta eius] quedam dicta Galieni X : hec sunt capitulla Galieni S : dicta Galieni T : om. LN ABEGM¹M²ORUV¹V² Franc. : deest in Kn. : éstos son sus castigos Cromb. : instrucciones y sentencias de Galeno Mokhtâr 25 dixit – dignus] om. L || dixit] respondit dixit P : et dixit Galienus ABEGM¹ORTUV¹V² Franc. : e dixo Boc. || sciencia] om. GTV¹ || insensato] incensato AM¹ || ei] om. R || prodest] eo prodest V²: non prodest ATV¹: non prodem G || sensus] sensu E 26 et dixit qui servit fideliter] et qui fideliter R || remuneracionis] remuneracione A || est S_{p.c.}] om. S_{a.c.} 27 cogitacio] est add. GTV¹ || de futuro] futurorum AEM¹ 28 et dixit – operari veretur] om. R || et dixit – languescunt] om. X || appetens] aperientes S : appetitus A || sano] sanus A : satio S || appetitu] appetitur M¹ || carente] carente sanitate A : querente S 29 et – eum gratis] om. L || et dixit] om. BEGM²OTUV¹ || operatione] opere E || ad malum prona] et mala prona M¹ : ad mala ABEGM²OTUV¹V² Franc. : que se tira al mal Boc. || non] et non M¹ 30 et dixit] om. ABEGM¹M²ORTUV¹ Franc. : e dixo Kn. : om. Cromb. || video] in Deo GTUV¹ || ingenti emere precio] ingenti precio emere GTV¹ : emere ingenti precio

et se ipsos negligere; et sunt huiusmodi condicionis in ignorantia quod nec emerent nec reciperent aliquem empticum, prout ipsi sunt, inscientem. ³¹Igitur inter mundana turpius est quod servus caro ematur precio, et dominus non inveniatur qui recipiat eum gratis. ³²Olim consueverant haberi medici precipientium loco, et vice subiectorum infirmi, eorum non prevaricando mandata; et ex hoc suum conseqebatur medicina profectum; nunc vero contrario modo se habet: nam infirmus precipit, medicus velut subiectus applaudit et, infirmorum oblectamentis assentiens, curare non nititur, immo, blandiendo, nocere; quare obsunt aut non proficiunt, nisi natura et impericie medici et morbi acerbitati resistat».

³³Et dixit: «Quondam, ad potum aliquibus convenientibus et ad cantum, ille maioris precii habebatur qui, vini respectu complexionum, sciebat decencius opera, et cantuum modulaciones respectu virtutum; nunc vero precio non habentur nisi qui vasa sciunt evacuare maiora».

M¹M² Franc. : enim cum ingenti precio *A* || | scienciam] sciencia *O* : sciencie *U* : scienciarum *S* || | affluentes] afluentes *NS* || | eciam] et *CP* : *om.* *M¹ Franc.* || | ipsos] ipsas *M²* || | huiusmodi] huius *CP ABEGM¹OTUV¹* : desta guisa *Boc.* || | condicionis] *om.* *U* || | in ignorantia] et ignorantia *M²* : ignorancia *U* || | nec] non *U* || | emerent] emerent *A* : evenirent *U* || | reciperent] recipient *T* || | aliquem] *om.* *U* || | sunt] *om.* *N GTV¹* || | inscientem] in scientes *A* : nescientem *M² 31* turpius est] turpius *EM²TU* : nichil turpius est quam quod *V¹* || | dominus] dominus sive liber *CNPS* : el sennor *Boc.* || | non inveniatur qui] inveniatur qui *U* : non *M¹ Franc.* || | eum] ipsum *V²* : *om.* *M² 32* olim] et dixit olim *CLNPS AV²* : en otro tiempo *Boc.* || | consueverant] consueverat *S G* : consueverunt *V¹* || | haberi] habere *P A* : tener-se *Cromb.* || | precipientium] principantium *AM¹ Franc.* || | eorum] *om.* *S* || | mandata] mundata *C* || | et] *om.* *B* || | hoc] hec *C* || | suum] statim *GTV¹* || | cons. medicina] *invertunt ordinem ABEM²ORTUV¹V² Franc.* : m. prosequatur *M¹* : medicam conseqebantur *G* || | profectum] effectum *AM²* || | contrario] contraria *P* || | habet] habent *CLP V¹* || | infirmus] nam infirmi *C* : cum infirmus *U* || | medicus] medicus vero *O Franc.* : medico *U* : medico quid *C* : medico qui *NPS* || | velut] vult *C* || | applaudit] applaudet *M¹* : aplaudens *NPS* : et aplaudens *C* : medicus applaudit *U* || | assentiens] asencietis *S* || | immo – languescunt] *om.* *L* || | obsunt] aut obsunt *CNP* : aut opossunt *S* || | aut] autem *GT* : et *M¹ Franc.* || | non proficiunt] non prosunt seu proficiunt *A* || | nisi] non *G* || | et] *om.* *M¹ Franc.* || | acerbitati] acerbitari *A* : acerbirati *B* : acerbitate *C* : acerbi acerbitati *U* || | resistat] resistet *S 33* dixit] *om.* *U* || | quondam] condam *S A* : quidam *U* || | ad cantum] ad quantum *N* : *om.* *ABEGM¹M²ORTUV¹ Franc.* : e a cantar *Boc.* || | ille] et *add.* *N* || | vini respectu] vini respectum *EUUV¹* : vivi respectu *C* : uni respectu *M²* : uni in respectu *G* : nimi respectum *S* : in respectu *M¹ Franc.* : respectu *A* : lo que obran los

³⁴Et dixit: «Qui a sua infancia se moderate gubernat, fit semper concupiscenciis moderatus, sed qui non compescitur a sui tenera etate pravis que ipsius anima concupiscit, iugiter voluptuosus existit; nam, sicut usu roborantur omnia, sic non utendo languescunt».

³⁵Et dixit: «Puerum voluptuosum et effrontem non confidas dirigere, sed voluptuosum tantum et non effrontem, bono rectificare documento confidas».

³⁶Et dixit: «Verecundia est in verecundante quedam dubietatis maneries, qua verecundans aliquid quod pro malo gerat se melior, operari veretur».

³⁷Et dixit: «Potens est homo suos dirigere cum agnoverit semetipsum; nam excellentis est sapientie hominem sui ipsius habere noticiam, nec ex dilectione quam habet in se ipso fallatur, et bonum se reputet cum non sit; videmus enim quam plures se reputare robustos et liberales cum non sint, et universaliter quasi omnes se discreiores aliis reputant; et qui sic cogitat ista, minoris discreionis existit».

vinos *Boc.* | | complexionum] complexionum *P* : complectionum *S* : complecionem *V*¹ | | sciebat decencius] decencius sciebat *AM*¹*O* *Franc.* | | cantuum] cautius *GTV*¹ : quantum *CS* | | modulaciones] modulacionis *B* | | respectu] respectum *UV*¹ | | virtutum] nisi virtutum *V*¹ : illorum virtutum *T* : nisi tutum *S* | | qui²] quia *A* **34** a sua infancia] *om.* *ABEGM*¹*M*²*OTUV*¹*V*² *Franc.* : de pequenno *Boc.* | | fit] sit *GTV*¹ | | non] *om.* *V*¹ | | compescitur *codd.*] compescit *Franc.* : se vieda *Boc.* | | tenera etate *coni.* *Franc.*] teneritate *CN BO* : temeritate *PS AEGM*¹*M*²*TUV*¹*V*² : su pequennes (niñez *o*) *Boc.* | | pravis que] prava que *A* : priusquam *EGOTUV*¹*V*² | | ipsius anima] ipsa anima *A* : sui ipsius anima *EV*² : anima sui *GTUV*¹ | | concupiscit] concupisci *M*¹ : concupiscat *UV*² : [concupiscit] *Franc.* | | existit] existet *NS BEGM*¹*OV*¹*V*² | | nam – languescunt] *om.* *CP* | | sic] si *G* : ita *O* | | languescunt] confidas *V*¹ **35** non – effrontem] *om.* *M*² | | dirigere – confidas²] *om.* *L* | | rectificare] reedificare *EGOV*² : reddificare *B* : redificare *M*² : edificare *U* **36** et dixit – veretur] *om.* *X* | | est] cum *P* : *om.* *T* | | in verecundante] iuvene verecundante *O* | | dubietatis] dubietas *E* | | maneries] manies *S* | | qua] que *N* : quia *M*² | | verecundans] verecundas *E* | | quod] *om.* *E* | | pro malo] *om.* *U* | | gerat] gerit *O* | | se] sed *AO* | | melior] meliora *AM*¹*V*² | | veretur] videtur *L* : *om.* *T* **37** suos] suo *M*¹ : se *A* | | dirigere] sensus *add.* *X* | | agnoverit semetipsum] ignoraverit semetipsum *M*² : agnoscit seipsum *A* | | est²] et *V*¹ | | ex dilectione] in dilectione *A* | | in se ipso] in semetipso *S* : in se *EM*²*ORUV*² : ideo se *V*¹ : se *GT* | | reputet] reputat *U* | | quam] *om.* *CPX* | | reputare] reputare et *R* : reputant *S* | | universaliter] similiter *R* : viliter *U* : mulieres *V*¹ : multe *E* | | quasi] quam se *G* | | omnes] *om.* *EGV*² | | discreiores] discitores ymo discreiores *R* : sapientiores *M*¹ *Franc.* : mas sesudos *Boc.* | | aliis – existunt] *om.* *V*¹ | | alii] alii *GO* : alii se *T* : *om.* *E* | | et qui – existunt] *om.* *O* | | sic] in se *CPX* : se *NS* | | cogitat ista] cogitant *L* *ABEGM*¹*M*²*ORTUV*¹*V*² *Franc.* | | existit] existunt *L* *ABEGM*¹*M*²*ORTUV*¹*V*² *Franc.*

³⁸Et dixit: «Iustus est ille qui potest iniusticiam agere et non agit, et sensatus sive discretus est qui rerum omnium id novit ad quod noscendum humana natura sufficit».

³⁹Et dixit: «Sicut graviter morbidus non desistit, donec vivit, medicinis insistere ut ad salutem perveniat ad quam complete pervenire non potest, sic nos oportet nostrarum animarum saluti aggregare salutem, et bonitatem bonitati adiungere, licet nequeamus ingentis et sapientis anime attingere statum».

⁴⁰Et dixit: «Quod non cogitet se discreciorem inter alios homines potest quivis percipere in ostensione suorum operum iugiter aliis, qualiter dirigatur, et sciat quid ipsorum laudabile fuerit et quid non».

⁴¹Et vidit quendam quem reges multum honorabant quia robustus erat, et quesivit ab eis: «Quod fuit maius negocium quod

38 videmus (iudemus R) – cum non sint] *om.* M² | | ille] *om.* L | | potest] qui cum possit A | | iniusticiam] unius noticiam E | | agere] facere S A | | et] sed O : *om.* A | | agit] facit NS A | | sensatus] sensus B | | est] *om.* R | | qui rerum omnium] rerum qui omnium CP : rerum omnium qui X : qui O | | noscendum] nocendum GO : non sciendum CP : *om.* X M² | | humana natura] virtus humana M¹ Franc. : natura sive virtus vel ratio A | | sufficit] suffecit LNS BM²OU : suffici G **39** et dixit – et quid non] *om.* X | | morbidus] moribus A | | donec] dum A : *om.* CP | | vivit] vivit invivit V¹ : invivit GR : innuit U : iunetur V² : *om.* CP | | medicinis] medicis CP G | | insistere] *om.* EV² | | ut] donec M² | | perveniat] proveniant S | | pervenire] provenire S | | sic] sed L | | nos] vos M¹ | | nostrarum animarum] *invertunt ordinem* L ABEGM²ORTUV¹V² Franc. : animarum vestrarum M¹ | | et bonitatem – attingere statum] *om.* M² | | bonitati] bonitatibus ORTV¹V² : bonitatem G | | licet nequeamus] liquet nequeamus C : ut nequeamus R : ut queamus EGTUV¹ : *om.* O | | ingentis] vigentis P **40** quod] qui S AV¹V² | | non] *om.* O | | cogitet] cogitat AUV² | | alios] *om.* L | | quivis] quis M¹M²R Franc. : quid A | | percipere] comitere CNS : conicere P | | ostensione] ostencione AM² : ascensione E | | qualiter] quilibet et qualiter V² | | dirigatur] in eis *add.* L ABEGM²RTUV¹V² Franc. : in eum *add.* M¹ : digatur in eis G : dirigitur in eis O : por lo guiar Boc. | | et] *om.* RU | | sciat] quidem *add.* M¹ Franc. : sciant N : scias GM²OTV¹ : *om.* RU | | quid¹] quod BRT : quitquid A | | quid²] quod NS R **41** et vidit quendam quem] et vidit quendam quod A : et vidit quidam qui GT : et dixit quod vidit quendam quem V² | | multum] *om.* E | | honorabant] honorabantur L | | quia] et qui P : qui U | | quesivit] inquisivit ab eis CNSX | | ab eis] *om.* L ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. | | maius] magis AU | | exercuerat] excercuerat O : exercuerit M² : exercuit V²

exercuerat?»⁴² Et responderunt ei: «Quia levaverat unum bovem occisum ab altari usque foras». ⁴³Quibus dixit Galienus: «Eodem modo levabat ipsum anima sua, nec anima erat bona».

42 et] *om.* X || responderunt] respondit M²U || ei] *om.* C || quia] quod A || levaverat] unum hominem *add.* G || bovem] bonem A || ab alteri] portando *add.* V² ab alterius CP : ab altero S : interius X || usque] *om.* CPX 43 quibus dixit] respondit O || Galienus] *om.* Franc. || eodem] eo EM²RTUV¹ || levabat] levabit U : levavit A || ipsum] eum AO || sua] *om.* M¹ : *Hinc usque ad finem huius capituli om.* L || nec anima erat bona] nec tamen erat bonus A : nec erat bona anima CS : nec anima bona erat X : nec erat bona N : nec anima erit bona V¹ : nec erat bona anima sua nec erat bona anima P : nec tamen anima erat bona Franc.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- J. M^a Alegre Peyrón, «Influencias árabes en las ciencias y literaturas europeas», *Revista de la Asociación Europea de profesores de Español*, n^o38-39 (1991) 27-44.
- M. V. Amasuno, «Galeno y el galenismo en el Lapidario de Alfonso X el Sabio» en J. M. Lucía Megías, P. Gracia Alonso y C. Martín Daza (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de literatura medieval*, Alcalá de Henares (Universidad de Alcalá) 1992, 161-174.
- A. Badawi, *'Los Bocados de Oro (Mujtar al-Hikam)': edición crítica del texto árabe con prólogo y notas*, Madrid (Instituto egipcio de estudios islámicos) 1958.
- M. Crombach, *Bocados de Oro, Kritische Ausgabe des altspanischen Textes*, Bonn, (Romanisches Seminar der Universität Bonn. Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 37) 1971.
- S. De Renzi, «Sopra un trattato di massime morali tradotto dal greco da Giovanni da Procida», *Collectio Salernitana*, III (1854) 66- 150.
- M. Díaz y Díaz, «La transmisión de los textos antiguos en la península ibérica en los siglos VII-XI», *La cultura antica nell' Occidente latino dal VII al' XI secolo*, I, Spoleto (1975) 133-178.
- E. Franceschini, «Il *Liber philosophorum moralium antiquorum*», *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei*, CCCXXVII, ser. VI, III (1976 [1930]) 106-157.
- , «Il *Liber philosophorum moralium antiquorum*. Testo critico», *Atti del Reale Istituto Veneto de scienze, lettere ed arti*, XCI, parte seconda (1931-1932) 393-591.
- L. García Ballester, «Introducción General» en Galeno *Sobre la localización de las enfermedades (De locis affectis)*, Madrid (Gredos) 1997.
- , J. Arrizabalaga, «El médico en la Edad Media» en A. Vázquez García y F. Bujosa (eds.), *El médico de familia en la historia*, Barcelona (Doyma) 1999, 35-47.
- T. González Rolán, «Del árabe al latín pasando por el castellano: el ejemplo del *Liber philosophorum moralium antiquorum*», *Helmántica*, 194 (2014) 181-193.
- , P. Saquero Suárez-Somonte, «El castellano como puente entre oriente y occidente: la leyenda de Alejandro Magno», *Cuadernos de Filología Clásica, Estudios Latinos* (1983-1984) 11-64.
- C. H. Haskins, *The Renaissance of the Twelfth Century*, Cambridge (Harvard University Press) 1927

- H. Knust, «Mittellungen aus dem Euskurial», *Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart*, CXLIV (1879).
- S. Madrid Medrano, «El castellano y el latín como vínculos entre oriente y occidente en la literatura sapiencial: el *Liber philosophorum moralium antiquorum*» en J. Espejo Solor (ed.), *ALIENTO: Echanges sapientiels en Méditerranée*, vol. 10, Nancy (PUN-Edulor: Presses Universitaires de Nancy) 2018, 185-205.
- F. Rodríguez Adrados, *Modelos griegos de la sabiduría castellana y europea. Literatura sapiencial en Grecia y la Edad Media*, Madrid (Ediciones Clásicas) 2001.
- A. Ruquoi, «Las rutas del saber. España en el siglo XII», *Cuadernos de Historia de España* (1998-1999) 41-58.

RESUMEN

El *Liber philosophorum moralium antiquorum* –y sus versiones árabe y castellana: el *Mokhtâr al-Hikam wa-mahâsim al-kalim* y *Bocados de oro*, respectivamente– representan uno de los ejemplos más claros de literatura gnómica que circuló en la España de Alfonso X el Sabio con la intención de instruir al pueblo y de servir como modelo de conducta a gobernantes. Una de las *auctoritates* que se incluye en esta colección de sentencias es el médico y filósofo Galeno, cuya doctrina, conocida como galenismo, se erigió como una de las teorías científicas y filosóficas más influyentes de la Edad Media. En el presente artículo abordamos el estudio y la única edición crítica que existe de este capítulo con el propósito de aportar un nuevo testimonio de la recepción de Galeno en la cultura bajomedieval en tradiciones que no forman parte de la llamada «literatura técnica».

Palabras clave: *Liber philosophorum*; Galeno; galenismo; Bocados de oro; edición crítica.

ABSTRACT

The *Liber philosophorum moralium antiquorum* –and its Arabic (*Mokhtâr al-Hikam wa-mahâsim al-kalim*) and Spanish version (*Bocados de oro*)–

dos de oro)—arguably represents one of the best examples of Gnostic literature circulating in Spain under the reign of Alphonse X. The king sponsored the book not only to instruct his people, but also to promote wisdom as the chief charismatic virtue of rulers and monarchs. The book features physician and philosopher Galen as one of its *auctoritas*. Galen's doctrines and philosophies (Galenism) came to rank among the most influential in the Medieval period. The present article offers a thorough study and a critical edition of the chapter devoted to Galen in the *Liber*, in order to contribute a new testimony of the reception of Galen in late medieval culture, most notably in literary traditions which do not comply with the so-called «technical literature».

Key words: *Liber philosophorum*; Galen; Galenism; *Bocados de oro*; critical edition.